

REINER MARIA RILKE

*Soledad*

La soledad es como la lluvia:  
se alza del mar al encuentro de la tarde.  
De llanos que están lejos y distantes,  
sube hacia el cielo, donde siempre se halla,  
y del cielo cae sobre la ciudad.

La soledad es lluvia que cae en las horas híbridas,  
cuando las calles enfilan hacia el alba  
y cuando los cuerpos que nada han encontrado,  
frustrados y tristes se separan,  
y cuando aquellos que se odian,  
han de dormir en la misma cama.

Es cuando la soledad en los ríos se halla.

Traducción de **José Siles Artés**  
23-1-2010

*Einsamkeit*

Die Einsamkeit ist wie ein Regen.  
Sie steigt vom Meer den Abenden entgegen:  
von Ebenen, die fern sind und entlegen,  
geht sie zum Himmel, der sie immer hat.  
und erst vom Himmel fällt sie auf die Stadt.

Regnet hernieder in den Zwitterstunden,  
wenn sich nach Morgen wenden alle Gassen  
und wen die Leiber, welche nichts gefunden,  
enttäuscht und traurig von einander lassen;  
und wenn die Menschen, die einander hassen,  
in *einem* Bett zusammen schlafen müssen:  
dan geht die Einsamkeit mit den Flüssen.